

V CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LA LENGUA DE LA VID Y EL VINO Y SU TRADUCCIÓN

VIEJAS Y NUEVAS FORMAS DE COMUNICAR

FECHAS CLAVE:

- Fin del plazo de inscripción*: 17/04/2023
- Celebración: 26-29 de abril de 2023

* Debe realizarse a través de la plataforma de eventos de la UVA (<https://eventos.uva.es/89519/detail/v-congreso-sobre-la-lengua-de-la-vid-y-el-vino-y-su-traduccion.html>), indicando la modalidad: Estudiante online (15 €), Estudiante presencial (50 €), Asistente general online (50 €), Asistente general presencial (80 €) o Comunicante (150 €).

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Soria

Facultad de Traducción e Interpretación. Campus Universitario "Duques de Soria", C/ Universidad s/n 42004 – Soria.

Nota: el 28 nos desplazamos en autobús para celebrar la jornada del viernes en San Millán de la Cogolla (La Rioja) y el 29 nos desplazamos en autobús a San Esteban de Gormaz para celebrar la jornada del sábado.

ORGANIZACIÓN:

- **Director:** Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez. Catedrático de Traducción e Interpretación en la Universidad de Valladolid. GIRTraduvino.
- **Coordinadora:** Dra. María Pascual Cabrerizo. Profesora Asociada en la Universidad de Valladolid. GIRTraduvino.
- **Secretaria:** D^a. Inés González Aguilar. Investigadora predoctoral de la Universidad de Valladolid. GIRTraduvino.

Organiza: GIRTraduvino de la Facultad de Traducción e Interpretación (en Soria) de la Universidad de Valladolid.

Comité organizador:

- Dra. Laura Barahona Mijanco
- Dra. Lourdes Cerrillo Rubio
- Dr. José M. Cuenca Montesino
- Dra. Blanca Ángeles Daguét
- Dra. Graziella Fantini
- Dr. Julio Fernández Portela
- Dra. Consuelo Gonzalo García

- Dra. Gloria Martínez Lanzán
- D.^a Andrea Martínez Martínez

Equipo de voluntarios:

- Luis Ángel Fernández Beltrán (Estudiante de Tel)
- Esther Gonzalo Dulce (Estudiante de Tel)
- Clara Hijosa Gómez (Estudiante de Tel)
- Lidia Míguez García (Estudiante de Tel)
- María Serrano de la Fuente (Estudiante de Tel)
- Sofía Valenzuela Rico (Estudiante de Tel)

COMITÉ CIENTÍFICO:

- Dra. Amparo Alcina Caudet. Catedrática de Tel de la UJI.
- Dr. Ovidi Carbonell i Cortés. Catedrático de Tel de la USAL.
- Dra. Lourdes Cerrillo Rubio. Profesora Titular de Historia del Arte de la UVa. GIRTraduvino.
- Dra. Purificación Fernández Nistal. Catedrática de Tel de la UVa.
- Dr. Joaquín García Palacios. Catedrático de Tel de la USAL.
- Dra. Aída E. González Ortiz. Directora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas Manuel Alvar de Argentina.
- Dra. M.^a José Hernández Guerrero. Catedrática de Tel de la UMA
- Dra. Amparo Hurtado Albir. Catedrática de Tel de la UAB.
- Dra. Catalina Jiménez Hurtado. Catedrática de Tel de la UGR.
- Dra. Pierre Lerat. Profesor emérito de la Universidad París XIII.
- Dr. Pedro Mogorrón Huerta. Catedrático de Tel de la UA.
- Dra. Christiane Nord. Universidad del Estado Libre, Bloemfontein, Sudáfrica.
- Dr. David Eduardo Ponto Avendaño. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Méjico.
- Dra. Elena Sánchez Trigo. Catedrática de Tel de la UVigo.
- Dra. Julia Sevilla Muñoz. Catedrática de Tel de la UCM.
- Dra. África Vidal Claramonte. Catedrática de Tel de la USAL.
- Dra. Alicia Wen-fen Liang. Providence University de Taiwán.
- Dr. Juan Jesús Zaro Vera. Catedrático de Tel de la UMA.

RESULTADOS CURRICULARES:

- Certificados de asistencia y participación en el congreso (1,5 ECT).
- Publicación de resúmenes aceptados en libro de actas digital.
- Publicación de una selección de trabajos con el Instituto de Literatura y Traducción de Cilengua.

LÍNEAS TEMÁTICAS:

- Géneros y tipos textuales en la vitivinicultura.
- La lengua del vino desde la diacronía y la sincronía.
- Enocomunicación multilingüe y entornos digitales.
- La traducción vitivinícola.
- La comunicación enoturística.
- La enoterminología.
- Didáctica de las lenguas y la traducción.
- Lengua y conocimiento enológico.

PROGRAMA:

Miércoles, 26 de abril - Campus Duques de Soria

- 9:00-10:00 – Recogida de credenciales
- 10:00 – Inauguración
- 10:30 – Lección inaugural: **Christiane Nord** (Universidad del Estado Libre, Bloemfontein, Sudáfrica) - *Problemas y dificultades de la traducción del vino: aspectos didácticos.*
- 11:15 – **Ovidi Carbonell i Cortés** (Universidad de Salamanca) - *Transemántica enológica: el origen del Fondillón y otros términos relacionados de los vinos de Alicante.*
- 12: 00 – Pausa
- 12: 15 – **Blanca Ángeles Daguet** (Université de Poitiers, Francia. GIRTraduvino) - *El vino como componente importante en la medicina de la Inglaterra de los siglos XIII-XV.*
- 13: 00 – **Graziella Fantini** (Universidad de Valladolid. GIRTraduvino) - *Análisis comparativo de algunos viajes en el mundo del vino en Italia y España. El caso de Luigi Veronelli, Mario Soldati y Alfonso Armada. La comunicación del vino ayer y hoy.*
- 13: 45 – **David Eduardo Ponto Avendaño** (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Méjico) - *Un prototipo de Sistema de Recuperación de Información para el ámbito vitivinícola.*
- 14:15 – Pausa

	Sala 1	Sala 2	Sala 3	Sala 4
• 16:00	Inés González Aguilar (UVa. GIRTraduvino) - <i>Aplicaciones didácticas para la enseñanza-aprendizaje de la comunicación intercultural en el sector vitivinícola:</i>	Isidoro Ramírez Almansa (UCO) - <i>¿Existen metáforas del vino más allá de la cata?: análisis contrastivo ES-DE de las metáforas de la vitivinicultura.</i>	Jorge Montes Lafuente - <i>Comunicación enoturística en los carteles históricos de vinos de La Rioja.</i>	Natalia Kolchugina (UPV) y E. Macarena Pradas Macías (UGR) - <i>La negociación en ferias. Estrategias de</i>

	<i>convertirse en comunicador plurilingüe.</i>			<i>interpretación en alemán/ruso/español</i>
• 16:30	Graziella Fanitini (UVa. GIRTraduvino) - <i>La cata de vinos en la clase de ELE.</i>	Montserrat López Mújica (UAH-GIECO-Instituto Franklin) - <i>Corinna Bille, hija de las viñas.</i>	Florencia Miranda y M.^a Lorena Pafumi (Universidad Nacional de Rosario, Argentina) - <i>Preconstruidos culturales y explicitación en etiquetas de vino argentinas.</i>	Verónica Arnaiz Uzquiza (UVa) - <i>Enocomunicación para milenials: The Wine Van y su traducción</i>
• 17:00	Laura Barahona Mijancos (UVa. GIRTraduvino) - <i>El anuncio del vino como recurso didáctico para la enseñanza de lenguas extranjeras.</i>	Óscar Martínez Vázquez - <i>La evolución de los nombres del vino.</i>	Álvaro Marín García (UGR) - <i>El vino y la traducción como principios de conocimiento.</i>	Silvia Martínez Martínez y Christina Holgado-Sáez (UGR) - <i>La revolución de la traducción en la industria vitivinícola: el papel de la IA con Chat GPT y DeepL.</i>
• 17:30	Blanca Ángeles, José M.^a Cuenca e Inés González (GIRTraduvino) - <i>Didáctica de la lengua del vino y desarrollo de la competencia plurilingüe.</i>	Laura Enjuto Martín (UVa. GIRTraduvino) - <i>Nuevas formas de comunicar viejas retóricas.</i>	Teresa París Pombo (AulaSic) - <i>Escollos traductológicos generales que conviene evitar en el discurso enológico.</i>	

- 18:00 – Pausa
- 18:15 – **Julio Fernández Portela y David García Reyes** (Universidad Española a Distancia. GIRTraduvino) - *Paisajes de la vid, paisajes del vino. La cultura enológica a través de la narrativa contemporánea.*
- 19:00 – Mesa redonda: *Nuevas formas de comunicar en el vino.* Modera: **Inés González Aguilar**. Intervienen: **Juan Príncipe y Pablo Nieto** (Jóvenes por el vino), **M.^a Luisa Sánchez Fernández** (Vinoinfluencers), **Miguel Sanz** (DO Ribera del Duero) y **Julián Palacios, Irene Guede y Gonzaga Santesteban** (Podcast *La filoxera*).
- 20:00 aprox. – Visita guiada por Soria.

Jueves, 27 de abril - Campus Duques de Soria

	Sala 1	Sala 2	Sala 3	Sala 4
• 09:00	PAN Meng (Université Lumière Lyon II, Francia) - <i>Emprunt de termes du vin impliquant la métaphore en chinois.</i>			Francisco Javier Sánchez Martín (UMU) - <i>La terminología alrededor del injerto de la vid en el Libro de agricultura de Alonso de Herrera.</i>
• 09:30	M.ª del Carmen Ugarte (Investigadora independiente) - <i>El paisaje de la Ribera del Duero a través de sus paremias vitivinícolas.</i>	Marina Sánchez García (UVA) - <i>Análisis contrastivo de corrección en géneros textuales de temática vitivinícola.</i>	Christine Demaecker (Université Libre de Bruxelles, Bélgica) - <i>La traduction cognitive des métaphores du goût du vin.</i>	M.ª Jesús Paredes Duarte (UCA) - <i>Terminología olfativa en la cata de vinos de jerez.</i>
• 10:00	Carmen Martín Cuadrado (UCM) - <i>Las paremias como medio para ensalzar la producción de la vid en Fagés de Roma (1849).</i>	Chrystelle Fortineau-Brémond (Université Rennes 2, Francia) - <i>La mineralidad del vino como fenómeno emergente. Experiencia sensorial, subjetividad compartida y construcción semántica.</i>	Jean Szlamowicz (Université de Bourgogne, Francia) - <i>Terminologie du vin et sémantique contrastive en anglais et français.</i>	Mariano Quirós García (CSIC) - <i>Consideraciones en torno a la ampelonomia castellana: la uva datileña.</i>
• 10:30	Javier Mora García (UVA) - <i>El vino en la documentación alfonsí.</i>	Simona Luiza Tigris (Universidad de Bucarest, Rumanía) - <i>La atenuación y la intensificación en los vídeos sobre cómo hacer vino casero</i>	Teresa Petaco (Escola Superior Hotelaria e Turismo do Porto, Portugal), Manuel Silva (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal) y Iolanda Galanes Santos (UVigo) - <i>The different languages in</i>	M.ª José Corvo Sánchez y M.ª Jesús Barsanti Vigo (UVigo) - <i>Sobre el vino en las clases de lenguas extranjeras de Juan Ángel de Zumaran (siglo XVII)</i>

			wine tourism communication.	
--	--	--	--------------------------------	--

- 11:00 – **Joël Brémond** (Université de Nantes) - *Vignerons, terroirs, grands vins, barriques. Quand les (mêmes) mots ne disent pas les mêmes choses.*
- 11:45 – Pausa
- 12:00 – **Amparo Alcina Caudet** (Universidad Jaume I) - *Bases de conocimiento terminológico desde un enfoque lingüístico.*
- 12:45 – **Gloria Martínez Lanzán** (Universidad de Valladolid. GIRTraduvino) - *Las cosas del beber en el Diccionario de Esteban de Terreros (1786-1793).*
- 13:15 – **María Pascual Cabrerizo** (UVa. GIRTraduvino) - *Los géneros lúdicos.*
- 14:00 – Pausa
- 16:00 – Talleres de traducción de fichas técnicas impartidos por **Daniela Bomrad** (EN), **Graziella Fantini** (IT), **Inés González** (FR) y **Andrea Springer** (DE).
- 17:00 – **José María Cuenca Montesino** (Université de Poitiers. GIRTraduvino) - *Creación de confianza intercultural en la campaña publicitaria de la DOP Jumilla: entre convergencias y divergencias.*
- 17:45 – Pausa

	Sala 1	Sala 2	Sala 3
• 18:00	Linus Jung (UGR) - <i>Del terreno a la mesa: los vinos de alta calidad en Alemania.</i>	Gisella Policastro Ponce (UCO) - <i>El futuro de la traducción del etiquetado vinícola: la revolución de la Inteligencia Artificial.</i>	Antónia Coutinho (Universidade Nova de Lisboa. GIRTraduvino) y Florencia Miranda (Universidad Nacional de Rosario. GIRTraduvino) - <i>Marcas de interacción en etiquetas de vino en Portugal y Argentina.</i>

<ul style="list-style-type: none"> 18:30 	Catalina Jiménez Hurtado (UGR) y Ana Medina Reguera (Universidad Pablo de Olavide) – <i>Enoturismo y lectura fácil</i> .	Christophe Cruz (Laboratoire Interdisciplinaire Carnot de Bourgogne, Francia), Laurent Gautier y Luz Martínez (Centre Interlangues Texte Image Langage, Francia) - <i>L'analyse sémantique automatique comme outil d'aide à la traduction vitivinicole anglais – français</i> .	Bozena Wisloka Breit (UPM) - <i>El vino y su consumo en los libros de conversación multilingües [Vocabulaire] de Noel Berlainmont (ed. 1551 hasta 1667) y en el libro de aprendizaje español-inglés [Spanish Schoole-Master] de William Stepney (1591)</i> .
---	--	--	---

- 19:00 – Encuentro con traductores-comunicadores que trabajan en el sector vitivinícola - Modera: Dra. **María Pascual Cabrerizo**. Intervienen: D.^a **Daniela Bomrad** (Direct Wine, Lda.), D.^a **Sandra Alonso** (Bodegas Menade), D. **Adrián Arpón** (Marqués de Riscal) D.^a **Elvira Fonz** (Asesora multilingüe) , D.^a **Marina Grijalba** (Riojatrek), D.^a **Teresa París** (Pluma y fogones).
- 19:45 – Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez (Universidad de Valladolid. GIRTraduvino) – Minicursillo de cata.
- 20:30 – Degustación de torreznos

Viernes, 28 de abril – Monasterio de Yuso (San Millán de la Cogolla) – Bodega y Museo Vivanco para la Cultura del Vino (Briones)

- 7:45 – Salida del autobús.
- 10:15 – Visita al Monasterio de Yuso (San Millán de la Cogolla).
- 11:15 – Palabras de bienvenida: **Almudena Martínez Martínez** (Fundación San Millán) – Salón de la lengua.
- 11:30 – Mesa redonda: *Vino, lengua y conocimiento*. Modera: **Miguel Ibáñez Rodríguez**. Intervienen: **José Miguel Martínez Zapater** (Director del ICVV-Instituto de las Ciencias de la Vid y el Vino), **Joaquín León Marín** (Director de la Fundación Dialnet, UR), **Eduardo Díez Morrás** (Director del Museo Vivanco para la Cultura del Vino). – Salón de la lengua.

- 12:45 – Lección de clausura: **Miguel Ibáñez Rodríguez** (UVa.GIRTraduvino) - *La vid y el vino en la documentación medieval de San Millán*. – Salón de la lengua.
- 13:45 – Clausura: **Concha Andreu Rodríguez** (Presidenta del Gobierno de La Rioja y enóloga) – Salón de la lengua
- 14:00 – Comida
- 15:30 – Salida para Briones
- 16:00 – Visita a la Bodega y Museo Vivanco de la Cultura del Vino (Briones).

Sábado, 29 de abril - Jornada técnica en San Esteban de Gormaz

- 8:45 – Salida del autobús.
- 10:30 – Conferencia: **Fernando Martínez de Toda** (Catedrático de Viticultura de la UR) – *Puesta en valor del viñedo viejo: una nueva dimensión vitivinícola*. – *Salón de Actos de San Esteban de Gormaz (Plaza Escuelas)*
- 11:30 – Conferencia: **Juan Carlos Sancha** (Bodegas J. Carlos Sancha, UR) – *Elaboración y comercialización de vinos de viñas viejas*.
- 12:30 – Mesa redonda: *Presente y futuro de los vinos de la DO de Ribera del Duero en Soria*. – Modera: **Miguel Ibáñez Rodríguez**. Intervienen: **M.ª Luisa Aguilera Sastre** (Alcaldesa de San Esteban de Gormaz), **Enrique Rubio Romero** (Diputación de Soria), **Fernando Martínez de Toda** (Catedrático de Viticultura, UR), **Juan Carlos Sancha** (Bodegas J. Carlos Sancha, UR) y **Bertrand Sourdais** (Bodegas Antídoto y presidente de la Asociación de Viñas Viejas de Soria).
- 13:30 – Cata cortesía de **Bodegas Lunas de Castromoro**.
- 14:00 – Comida
- 16:00 – Ruta cultural y enoturística por San Esteban de Gormaz y Atauta.

#VCILVVT



COLABORAN:

